

## 目 錄

107期 (2003年1月)

- P1. 「越南羅馬字ê發展」(上)，蔣爲文
- P2. 「人生ê三稜鏡」<訪問楊千鶴女士>
- P4. 【待降節ê故事】「亞拿之歌」
- P7. 「白話字符號公聽會」，陳星旭整理
- P8. 「阿三--a ê日語老師」，郭誌光
- P10. 「一個建國工作ê工作狂--數念老朋友張維邦」，黃文雄
- P11. 「Lái Sàng」，黃聲宏
- P12. 【電子批】「我看白話字 Góa khòa<sup>a</sup> Péh-ōe-jī」，張宏久
- P12. 【電子批】「Ti美國、日本教台語籠用白話字」，勤岸
- P13. 「葉á」，阿秀
- P14. 「謀殺者」，陳雷
- P15. 「有贏有輸」，阿旭
- P16. 「見笑代誌」，隱名
- P16. 「教授級--ê」，古錐



2003年1月15日

Editor : Tiú Siù-bóan <http://taiwantbts.org>

Publisher : Chhong-Bi Memorial Fund, USA

## 越南羅馬字 ê 發展 (上)



◎ 蔣爲文

### 0. 歷史背景

越南bat受中國1000外年ê直接統治(公元前111~公元939)，了後雖然脫離中國ê統治來獨立，m̄-koh猶kap中國維持一定ê藩屬關係。這個藩屬關係一直維持到19世紀後半期法國介入了才開始有變化。

### 1. 越南ê文字傳統

越南ê傳統書寫系統是用漢字文言文做正統。了後民間雖然有『釋喃』(Chū Nâm) ê 出現，m̄-koh攏無法度成功挑戰kap取代漢字ê地位。

漢字ti越南ê使用大約ti趙佗ê『南越國』(公元前204~前111) hit châm開始(Nguyen 1999:2)。Ti中國直接統治ê時代漢字正式成做越南ê官方書寫系統。就算ti 10世紀越南獨立、成立藩屬國了，因為越南封建朝廷大力推廣『儒學』kap建立『科舉制度』，soah強化漢字ti越南ê正統地位。一般來講，漢字用ti行政、教育(科舉)、學術寫作、kap古典文學ê創作(Nguyen 1999:3-4)。

越南ti借用漢字了後，發覺漢字無法度完整表達越南ê日常用語，所以民間慢慢ê發展有越南特色ê『釋喃』。『釋喃』是指南方(kap中國相對來講)ê文字ê意思。因為欠標準化，『字喃』mā會使寫作『釋喃』或者『釋刊』。根據推測，『釋喃』大概是ti 10世紀脫離中國統治了後才開始發展出--來(DeFrancis 1977:21)。早期ê『釋喃』主要是做漢字ê輔助工具，用來記錄地名、人名kap地方特產等(Nguyen 1999:2)。Ti累

積幾百年使用ê經驗了後，ti 13世紀才有『釋喃』ê文學作品ê出現，ah ti 16到18世紀中間達到最高點。『釋喃』ê使用者主要是thìng赤腳ê平民、落魄文人、僧侶kap少數有強烈民族意識ê精英。一般來講，『釋喃』主要用ti記錄民間口傳文學、創作純越南話文學、翻譯佛經、kap替漢字作注音、註解(Nguyen 1999)。

『釋喃』ê發展kap台灣ê『歌仔冊』--裡ê台語漢字用字ê方法類似。『釋喃』ê發展ti早期是用漢字借音為主，後期是模仿漢字ê『形聲』造字原則來造『釋喃』。像講台語ê『gín-á』ti越南話內底叫做/kon/；/kon/ ti早期ê『釋喃』寫做『昆』(因為這字ê『漢越音』讀做/kon/)，ti後期koh寫做『𠵼』，由『子』(表示gín-á ê意思)kap『昆』(表音/kon/)構成。

因為『釋喃』無得著當權ê漢字使用者ê支持，mā無經過完整ê文字規劃(kan-ta°隨在個人烏白創造)、koh再『釋喃』本身 ê文字缺點，soah造成真混亂ê文字使用現象。這個現象就像目前ê台語文書寫全款，台語漢字ê使用並無達成標準化。

雖然『釋喃』ti越南真早就出現，而且koh是越南人家已創造--ê，m̄-koh伊soah無法度得著正統ê地位或者取代漢字。Che主要ê原因是：

第一，受中國價值觀ê影響。因為漢字ti中國是hōng當做唯一ê正統文字，ah中國koh是越南ê宗主國，致使越南各朝廷bē使無kā漢字當做『神主牌』來拜。

第二，hō科舉制度束縛ê關係。因為越南各朝代攏kā漢字當做正統，mā kā列ti科舉考試內底，所以hit koá想beh做官、通過考試 ê人就bē使無學。Tng-tong這koá人考試入取、功成名就了後，in為著維護家已 ê既得利益，當然就繼續擁護漢字ê正統地位。

# 一個建國工作e工作狂--

## 數念老朋友張維邦

黃文雄

Bat列ti烏名單，mā-kū無論如何mā beh chhi<sup>a</sup>水轉去故鄉『sa-mong魚』內底，用公元e紀年推算e『三年級生』(編註：1930年代出世)e折損率這幾冬一直teh chheng-kōan。張維邦是最近力盡身亡e『尾』。十二月初二伊去Belgium參加歐盟研究協會各國分會理事長e會議，路..裡經過Paris，tī伊e老朋友Andrei Gratchev(前蘇聯領袖戈巴契夫e發言人)e厝..裡心臟病發作，雖然有隨叫幾nā個醫生來急救，iah是無效。

Tī今á日e台灣提起烏名單，大部份e少年人攏無啥知影這三字e歷史關聯kap民主意義。年紀khah大e人所會記--得-e，恐驚mā kan-na一kōa有頭有面e政治人物。事實上hit當時e烏名單真長，回鄉e『sa-mong魚』mā比一般人所知影..e koh khah chē，kan-na精差tī in轉..來e時無吸引媒體注意e『閨關』行動。維邦tō是其中e一個。

這陣『sa-mong魚』內底，『三年級生』是真特殊--e。In tú bat代誌e時，tō看著日本殖民政權e統治kap in e失敗。以後，tū小學到大學hit段時間，經歷另外一個殖民政權e二二八事件kap白色恐怖。大學畢業前後，koh見證著國民黨連最溫和e反抗亦bē-tāng容允e『自由中國』事件。M-niā按呢，出國e時間koh是全球變化上大e六十年代(kan-na台灣tī政治若一窟死水)。這種個人人生經驗kap歷史變化e會合，無可能tī出國e『三年級生』心內無留落一kōa痕跡。Hit陣參與海外獨立kap民主運動e留學生大多數是學理工..e，人數超過一般人認為思想khah會有問題e文法科系學生真chē。這種人數e分佈會tāng證明chia e留學生受著時代影響e普遍性。

對chia e『三年級生』e『sa-mong魚』來講，出國留學是為著beh回國革命抑是改造國家，kap讀了beh留..落..來e『留學』無全。tō是為著政治上e

原因bē tāng轉..去，in時常半瞑家已反省，或者kap大家討論，畢業食頭路了後，是mā是應該買厝？對in來講，獨立kap建國mā mā是全一個物件。獨立kan-na是最後e結果；獨立進前，猶有一個真艱難、問題真chē e建國過程，in tiōh-ai為著獨立e目標來累積條件。In永遠bē bē記..得，in目觸所看著e這個差別：受人chau-that e故鄉kap in 所留學e國家中間，tī政治上kap政治外有外大e差別。

這陣『sa-mong魚』轉去故鄉了後，tī無全e所在拍拚、無求名利，一般人知..e無外chē(咱用加減khah有名..e來試驗：恁敢知影啥人是王秋森？啥人是黃呈嘉？啥人是張維嘉？)。Chē mā證明建國e工作需要多方面、多層次長期e工作，無可能每一個人攏是明星。In fū是媒體會去注目e對象，in做e khang-khōe雖然kap同行..e kā-nā相全，總..是in有帶著所經歷e時代e影響kap腳跡：一種家已mā擋bē-tiāu e使命感kap逼切感。維邦tō是一『尾』這款e『sa-mong魚』。

Tō是這種e建國觀、使命感kap逼切感，hō伊tī瑞士讀經濟博士e時就是有名e工作狂。伊嘴..裡不時teh講..e tō是為台灣e長期發展建立這個基礎、建立hit個基礎。『台灣』、『基礎』kap『發展』是伊一生e思考 kap行動e重心，無論是留學e時tī歐洲各國遊學觀察，去Austria做博士後e研究，去Canada教書，受著聯合國e聘請去中國做地方經濟發展e顧問，去日本(立命館大學)講學，或者是chhi<sup>a</sup>水回國。

假使維邦猶tī..leh，聽著我講伊是一尾『chhi<sup>a</sup>水』回國e『sa-mong魚』，一定無beh接受。但是伊確實是chhi<sup>a</sup>水 siū..轉..來..e。伊tī Canada e Quebec省立學院kap Montreal大學教書，有真好e工作kap生活條件，tī城內kap城外攏有一個住所。若是tī Montreal tōa了siān..a，tō去Quebec，Quebec kap法國tī歷史、文化kap語言上有真深e關係。歐洲以外，伊mā會tāng去中國、日本行行..leh。特別tī一九九四年e時，伊已經mā是一個野球選手，是一個有心臟病e人。『閨關』回國無一定是tī機場，問真chē『三年級生』e經驗，

『關關』有內心kap外在e真chē種類。但是維邦這尾sa-mong魚，這個建國工作e工作狂，猶是等bē赴退休，差不多無經過思考tō轉--來-a！

伊轉--來了後做e真chē代誌，特別是ti淡江歐洲研究所所長任內kap任後，為歐洲kap台灣e互相了解、聯絡kap合作所做e khang-khōe，tù學術研究到文化交流，tù出版冊到帶領中小企業、青年學生去歐洲各國做田野調查kap實質e交流。Ti財力kap人力攏真困難e狀況，hō歐洲研究國際網絡內面台灣這部分chia"有成長，hō台灣人e頭殼內e『世界』漸漸超出美國、中國kap日本e範圍。Chia e代誌自然有其他紀念伊e文章會寫--著。我心內放bē落--e猶是伊e性格，kap時代加ti伊身軀頂--運命。

無定著有人會講，維邦ti koh一擺為台灣拍拚e旅途中，死ti伊心愛e巴黎。伊轉去台灣『安身立命』了後，死ti這個好所在，會使講是一個真悲壯e結局。M-kú，雖然死--者為大，我猶是beh向維邦抗議。維邦，外chē擺咱bat講過：種種e比賽內底，性命e競爭，má是真重要e一個。外chē擺咱bat講過：雖然知識kap經驗會tāng傳承（親像你拍拚培養研究歐洲e青年），但是絕對bē-tāng親像銀行e存款，全數累積，koh khah免講生利息。你一去，帶去e物件實在siu<sup>a</sup> chē-lah。這點，你對故鄉是有虧欠--e。無定著你ti Andrei Gratchevin厝，目觸beh kheh去e時，頭殼內所想著--e，除了你心愛e某kia<sup>a</sup>以外，亦有種種e mā甘！親像阮亞甘你，soah無法度阻擋你為台灣拍拚teh掠狂。

（作者黃文雄／台灣人權促進會顧問、總統府國策顧問。原文是中文，編輯室翻做漢羅。）

### 多謝恁e慷慨捐款：

美國：張啟典\$150，黃聲宏\$150，

加拿大(加幣)：楊仁壽\$200，劉瑞仁\$100

陳義猷\$500，黃慶條\$200



◎黃聲宏

最近ti一個會議中，有二個人對議題e意見bē合，互相tak來tak去。

Hit個橫肉面--e khah壓霸，指責對方：「豈有此理！你真正kē路。除了三通以外你猶有tō位thang行？你nái 犹知影直航三通是目前台灣e迫切需要，救經濟，救中華民國--台灣唯一e出路。」

Khah客氣e對方應講：「你mā免hiah-nih á Lái Sàng--lah，你e智慧其實有ná無--leh！In大尾魚mā免講kah三通，一二通就kā你這隻細尾á吞kah無骨無影--lah。」

Hit個橫肉面--e真mā甘願，即時回嘴講：「我無leh Lái Sàng，恁看，chit-má猶未三通，台灣e大小企業工廠to攏搬séa去大陸，敢mā是？」對方馬上回應：「三通落--去，in séa koh khah緊，台灣-中國之間soah變作中共e國內線，台灣e國防界線hōng thèh掉，將來每年起碼有1~2百萬人tùi中國真簡單tiòh會tāng來台灣定居。親像chit-má e西藏，據在in安排--lah。」

這時有人向在座e某人看--leh看--leh。Hit個人也開始緊張，趕緊khiā起來講：「In teh互相指責e Lái Sàng kap姓賴e我個人一點á to無關係，mā-thang誤會，冤枉--我。」

在場e人擺笑--出--來，氣氛大大改善。

**【註解】**：Lái Sàng是台語，起源ti日語 BLAI (偉い，偉大e意思) e LAI，kā弱音e頭一音B省--起--來，借出來採用--e。『賴』這字ti日語抑是北京語e發音也是Lái，姓賴e人咱習慣上亦叫in Lái Sàng，完全無phái<sup>a</sup>意。但是普通會話中所teh用kap姓名無關係e Lái Sàng常常是用ti諷刺，beh kā人khuu--e。是偉大e倒反語，有假gāu, hiāu-pai (驕傲，得意，sáng-sè...) e意思。

【電子批】



## 我看白話字

Góa khòa<sup>n</sup> Péh-ōe-jī

Góa sī Po-kho-li (Berkeley) ê tāi-hák-seng, chit-má teh ēng Péh-ōe-jī kà hák-seng-á Tāi-gí (www.ocf.berkeley.edu/~taioanoe). Góa kám-kak Péh-ōe-jī sī chin chán ê chit-thò Lô-má-jī, m̄-koh chòe-kín Tāi-ān chéng-hú soah beh thui-hēng "Thong-iōng pheng-im", góa kám-kak che tuì lán Péh-ōe-jī ê sán-seng chit-ē koh-khah tōa ê tá<sup>a</sup>-kek. "Thong-iōng" sū-sít-siōng sī copy Tiong-kok ê Hán-gí pheng-im. In sī iōng Pak-kia<sup>a</sup>-ōe chò chú-thé, lái "Thong-iōng" Tāi-ān kî-tha ê gí-giān. Só-i, Thong-iōng bōe-tàng tāi-piáu lán ê pún-thó bún-hò a. Üi-tioh beh pō-chún lán Tāi-ān ê Lô-má-jī, lán it-tēng ài khòng-gí Tāi-ān chéng-hú ê koat-gí. Góa it-tit siá-phoc hō Tāi-ān chéng-hú, m̄-koh in bō-siá<sup>a</sup> beh chhap--góa. Góa mā chhi kòe tāu-kó, m̄-koh mā sit-pái. Góa chin hi-bāng chit-kó a u-sim ê lāng ê-tàng pang-chō góa kap Tāi-ān chéng-hú hóan-èng. Góa ê e-mail sī giugo@uclink.berkeley.edu, chhiá<sup>a</sup> to-to chí-káu (m̄-hóan lí ēng Hán-bún/Bng-bún siá-phoc hō góa). Kám-siá.

Tiu<sup>a</sup> Hóng-kiú. 2002/10/ 6

我是 Po-kho-li (Berkeley) ê 大學生， chit-má teh 用白話字教學生 á 台語 (www.ocf.berkeley.edu/~taioanoe)。我感覺白話字是真贊 e 一套羅馬字， m̄-koh 最近台灣政府 soah beh 推行“通用拼音”，我感覺 che 對咱白話字會產生一個 koh khah 大 e 打擊，“通用”事實上是 copy 中國 e 漢語拼音。In 是用北京話做主體，來“通用”台灣其他 e 語言。所以，通用 bōe-tàng 代表咱 e 本土文化。為著 beh 保存咱台灣 e 羅馬字，咱一定 ai 抗議台灣政

府 e 決議。我一直寫批 hō 台灣政府， m̄-koh in 無啥 beh chhap-- 我。我 mā 試過投稿， m̄-koh mā 失敗。我真希望一 kóa 有心 e 人會 tāng 幫助我 kap 台灣政府反應。我 e e-mail 是 giugo@uclink.berkeley.edu，請多多指教。

(麻煩你用漢文/英文寫批 hō 我。) 感謝。

張宏久

(這張電子批是 ti 「暗公鳥 e 厥」 <http://betelnut.org> 捷--落-來-e。原文是全羅，編輯室替伊標調 koh 翻譯做漢羅。)

【電子批】



## Ti 美國、日本教台語攏用白話字

大家好：

這回 ti Salt Lake City ê Taiwanese panel，除了師大法研所 e 曾金金以外攏是 ti 美國教台語 e 人。這個 panel 是 ti 寶州大學 (U Penn) 開台語課 e 吳美惠老師組--e。伊 ti U Penn 教台語已經八冬，不過伊是教華語為主，koh 加開台語課二班 ti 暗時教，U Penn 同意若有六個學生 tō hō 伊開班。

伊是讀教學法 (Pedagogy) e 碩士、講師，一禮拜 ai 教五班課，非常重。伊用白話字教，最近有出版伊 e 初級台語課本，用上標 e 數字標聲調，講是受鄭教授生活台語 e 影響，我有答應 beh 替伊改做調號。

Ti Stanford 教 e Nina Lin 是 PhD candidate，讀語言學。In 學校 mā 是八冬前就開始教，不過一直攏是學生教學生，in 用白話字。

UC Berkeley mā 是 kap Stanford e 情形全款，一直攏是學生教學生。我舊年去 hia 演講，有鼓舞 in 去爭取老師。In 真正去爭取，最後學校同意 beh 請一個講師，年薪 kan-na beh 付二萬八。這回 in 無人來參加，In mā 是用白話字。

Hawaii 大學 e 情形是鄭教授退休了後，由東亞所 e PhD 學生以 TA e 身份教一班，李英哲教授教另外一班。攏是用白話字。

以上報告

勤岸

康先生：

日本有幾間大學teh教台語。(像：天理大學、東京外國語大學、麗澤大學、大東文化大學。)應該擺用羅馬字，因為tī chia出版的台語教材擺用LMJ，另外民間的台語教室抑是Culture School的

台語班mā擺用羅馬字。

TADA Kei

(這兩張電子批是tùi「台語網」掠--落-來-é，原文是全羅，編輯室翻做漢羅。)

**葉 á**

◎阿秀

揀一葉紅葉  
寄hō遠遠地你  
講紅葉é súi  
講秋天é故事  
你回批講「我khah愛青色é葉á」

我má愛青色é葉á  
但是.....  
來啊！搶看滿山é楓葉  
有黃色、紅色、金色、柑é色...  
是上帝é創造，hō大自然chiah ché美麗é色彩  
你回批講「我猶是khah愛青色é葉á」

春天，樹葉á puh-i<sup>a</sup>  
春花開  
烏á飛轉來say「Hi」  
熱天，樹葉á青koh翠  
天氣好  
細漢gín-á騎車、拍球、走相掠  
秋天，樹葉á轉紅  
秋風冷  
一陣、一陣é燕(i<sup>a</sup>)á向南飛  
冬天，樹葉只chhun ta枝  
落大雪  
細漢gín-á做snow man、  
tobogganing，迎接白色聖誕  
Che是加拿大é四季

你回批講「台灣四季擺是春天，我khah  
愛青色é葉á」

**Hióh- á**

◎A-siù

Kéng chít hióh áng-hióh  
Kiá hō hāng-hāng é lí  
Kóng áng-hióh é súi  
Kóng chhiu-thí<sup>a</sup> é kò-súi  
Lí hôe-phoe kóng 「Góa khah ái chhe<sup>a</sup>-sek é hióh-á」

Góa má ái chhe<sup>a</sup>-sek é hióh-á  
Tán-sí...  
Lái-a ! Chhiú<sup>a</sup> khòa<sup>a</sup> móa-soa<sup>a</sup> é png-hióh  
Ú fig-sek、áng-sek、kim-sek、kam-á-sek...  
Sí siōng-té é chhòng-chō, hō tāi-chū-jian chiah ché bī-lē  
é sek-chhái  
Lí hôe-phoe kóng 「Góa iah-sí khah ái chhe<sup>a</sup>-sek é hióh-á」

Chihun-thí<sup>a</sup>，chhiú-hiòh-á puh-i<sup>a</sup>  
chhun-hoe khui  
chiáu-á poe-tíng-lái say「Hi」  
Joáh-thí<sup>a</sup>，chhiú-hiòh-á chhe<sup>a</sup> koh chhái  
thí<sup>a</sup>-khi hó  
sé-hán gín-á khái-chhia、phah-kiú、cháu-sio-liáh  
Chhiu-thí<sup>a</sup>，chhiú-hiòh-á tóng áng  
chhiu-hong léng  
chít-tín、chít-tín é lín-á ng lám poe  
Tang-thí<sup>a</sup>，chhiú-á chí chhun ta-ki  
tóh tōa-seh  
sé-hán gín-á chò snow man、tobogganing、  
gēng-chiap péh-sek sèng-tán  
Che sī Kanata é sù-kùi

Lí hôe-phoe kóng 「Tài-éansù-kùi lóng-síchhun-thí<sup>a</sup>，góakha  
ái chhe<sup>a</sup>-sek é hióh-á」

# 謀殺者

◎陳雷

Hit個gin-á hō人按圳溝救--起-來hit日，in老母kā伊lām-leh meh-meh-khāu m放，bē輸真知影，若放--去tō會koh無--去。按呢mōh一暝，隔轉早chóng去仙公廟燒金，kā神明chiù-chōa下願，ü這日起ták日敬神拜佛食長齋。In老pē chhōan一副豬心豬肝，一隻蕃面鴨角，koh一擔官田é菱角去金印--a intau，kā伊拜kā伊謝。“這個國生--a我生--é，mú-kú是你才有--é。”這句話講四、五遍，招伊結拜換帖作兄弟。

Hit日sit頭作soah按hia過，tú-tú夢著溝à底人teh hoah救命，無顧看tō跳--落--去，順he水勢一手kā伊chang--起-來，抱起來溝ā頂。Kā看，僥倖--a，tō是磅礪--a in後生。這個國生--a灌一肚水，直直吐，佳哉猶有khūi，險險tō無死！抱轉去in厝，磅礪--a看he kiá一身軀死人色，bē輸死豬á thāi好倒tīhia，叫是已經去--a，mōh--leh大聲khāu：“我kiá oé！我é心肝á kiá oé！”

這個國生--a kap春--a全歲，二個不時結作伙，相好若兄弟。金印--a in查某人量--a，hit日看國生--a hō人抱--轉-來，目調仁吊吊，規身軀死人色，bē輸陰間轉--來é水鬼，心內tō無歡喜，迷信koh kāu khian-sng，七念八念：“這個gin-á有帶(tai)命底--lah！”金印--a罵

伊：“查某人這枝嘴！你無看人gin-á乖乖，冊攏讀第一名。咱春--a敢tō伊會著？”

M-kú人講日--時想鬼，暗時作夢。這個金印--a前--a罕得作夢，hit日soah作一個bái夢。夢見in春--a坐tī灶腳teh thō大khūi，煩惱kah一個面jiāu-jiāu，目調皮kōa"水。三、四十歲--a，看--起-來比伊khah老。Tú想beh問，tō精神--a。連續二日全hit個夢。Hiang時人khah kham，m̄甘去問拆(thiah)夢--é，孤孤悶悶khàng tī心頭。

隔幾工又koh夢著春--a，má是憂頭結面，beh khāu beh khāu，問伊啥代，應講：

“pōng-pōng tāuh-tāuh beh tō sa chiah chē 錢？”金印--a問：“外chē 錢？”春--a應：“五百萬--lah！”“Chiah chē 錢beh創啥？”“國生--a teh 討！”驚一tiō，bē赴問tō koh 精神--a。天已經光iā"-iā"，國生--a phái"一個冊包tī門口teh 等。春--a伸手kā老pē討sí-siù-á錢，金印--a想起tú-chiah夢--裡é代誌，順嘴罵：“討chiah chē 錢beh創啥？”春--a應：“Ham國生--a去買冰枝。”金印--a看he國生--a，衫褲穿kah 清氣清氣，手--裡一本冊teh 讀，心內講：“夢bōng夢，疋通烏白想！”

嘴按呢講，心koh放bē落--去，隔二日又koh作夢，問in春--a：“國生--a討錢beh創啥？”春--a應：“國生--a poáh 大kiáu輸人錢。”“我to知知，細漢乖乖gāu讀冊，大漢khioh-

kák作phái" kiá”。看會出--來-lah！看會出--來-lah！”罵：

“Mái chhap--伊！這款phái" kiá" mái hiù-lān--伊！伊輸kiáu kap咱無代。”春--a搖頭：

“阿爸你m̄知。國生--a chit-má 大尾--a。”“按怎大尾？”

“咱chia兄弟攏伊teh hoah起hoah落。若無錢--去，放tiāu beh 掠銀印--a tú數。”“銀印--a？”“阿爸，我kan-na這個kiá”，你kan-na這個孫！”soah 醒--起-來，國生--a來tī門口，狗teh吠。春生--a伸手討冰枝錢，金印--a手kā掠--leh，罵：“Mái chhap--伊，這款phái" kiá" mái hiù-lān--伊！”

過--來規禮拜心悶悶。暗時倒--leh，目調金金m̄敢睜，驚去夢著春--a。眠床頭翻來péng去，in某問，才講he夢hō伊聽。

“我to知知--leh，這個gin-á有帶命底--leh-lah！”起來泡牛滂茶hō伊lim，lim--落tō會睜，夢著春--a teh khāu，“去--alah！去--alah？”“啥人去--a？”“銀印--a hō國生--a掠--去-a-lah。無錢tō beh hō死！”金印--a講：“救gin-á khah要緊，錢先hō--伊才講。”家已身軀邊é錢khēng-khēng--leh，門門五百萬，布袋袋--leh tō去chhōe國生--a。

Che國生--a坐tī路邊teh等--伊，四khō圍是kōan-kōan kē-kē é草埔，邊--a一間細細é 有應公祠，li-li lāu-lāu，漆攏落無--去-a。這個國生--a看--起-來原在十三、四歲，kan-na hit個面é hiāh -á kap鼻頭一大

jiah lù破--去。金印--a罵：“國生--a，你好膽死！掠阮銀印--a beh創啥！”國生--a講：“阿伯，pok--一枝。”tu一枝薰hō伊。金印--a罵：“你這個豬狗精牲，無情無義！若m是恁pē kā你救，你猶有今à日這條命！”

He薰大下suh一嘴，頭殼hīn s̄ch lin-long。“哈！哈！tō是這條命你救--é，chit-má攏你é！好bái你擔當！”pōe一枝短刀出來，大力ùi土--裡tūh--落--去。He刀直直插tī土--裡，深深深chhun一枝柄，kā看，he土soah流血出--來。雄雄國生--a身軀soah無--去，chhun一粒頭浮--leh沉--leh，親像tī水--裡teh beh淹--去-a…“救命--lah！…救命--lah！…”。著驚hoah：“錢攏tī chia！”布袋pia"--leh，錢chhia-chhia出來。Kā看，規土腳一thāh一thāh死人用é金紙，那是錢！Chhoah一tiō醒--起--來。

一身軀chhin汗，腳尾手尾冷ki-ki，嘴內猶有臭薰味，ta"且知是醒猶未？Kā看，外面風透，窗a門si-si soái"-soái"，猶是半瞑暗眠niau。坐起來喘大khùi，想講ta"怪--a，若m是人死，那有hiah chē金紙錢？Lú想lú無自在，耳空內ki-ki叫，有聽著國生--a尖尖é聲teh hiu：“這條命攏你é，好bái你擔當…”

目調金金m敢koh睜，等到天光狗吠，國生--a來tī門口，phāi"一個冊包，thē一本冊teh

看，金印--a念：“這個gín-á有帶命底--leh-lah！”Tī hia tō下一個決心。

Hit一工國生--a又koh按圳溝hia過，金印--a kā叫：“國生--a，你家已一個beh tō去？”國生--a應：“我teh liam田嬰。”金印--a kā iát手：“來，你來kap我掠水雞。”國生--a kap伊peh起溝頂，hit時西北雨tū soah，圳溝é水kōng-kōng流。國生--a驚水，講：“阮阿母吩咐，溝á水大，疊通óa--去。”金印--a講：“阿伯tī chia kā你顧，無要緊。”Khiā tī kōan-kōan é溝á頂，四圍一大片é稻á青青綠綠，已經齊齊一只kōan。這時日頭tū tū落--去，田--裡攏無人，kan-na幾隻大隻白鵠hō五彩é天照kah紅hōa"紅hōa"，tī hia行來行去。雄雄出一下大力，kā chhia落--去。國生--a bē曉siū水，身軀沉--落--去，chhun hit粒頭tū tī水--裡浮--leh浮--leh，koh liàng二下，bē赴袁tō無--去-a。

伊khiātōa溝á頂等，久久無koh浮--起--來，才大聲hoah：“救人--oh！救人--oh！”掛衫掛褲跳--落--去，tī溝á底sa著國生--a é腳，hō--起--來khàng tī溝á頂，kā看，已經早tō死--去-a。Hit個十三、四歲é gín-á面，hiah-á kap鼻頭一大jiah lù破--去，kap夢--裡--é全款全款。抱轉去in厝，磅礶--a看he kiá"一身軀死人色，目調金金，嘴á開開，水也無吐，知影已經去--a，

lām--leh大聲khau：“我kiá oé！我é心肝á kiá" oé！…”法醫來驗屍，鑑定是淹水死--é。出山hit日，金印--a燒足chē金紙錢hō國生--a，kā in pē母講：“我若早一步tō好--lah！”He老pē講：“這個gín-á該去--é，第一擺教有著，第二擺也tiō去。”而且庄--裡相命--é阿有--a講，陳國生有帶命底，在老母食長齋也無彩工。磅礶--a khau kah有目調無目屎，怨家已長齋食無清，hit日偷tam一té麻油炒豬肝。

## 有贏有輸

阿美--a聽著厝內恬chiuh-chiuh，想講伊é kiá"阿博--a kap朋友去外口thit-thō，想beh去kā伊叫入來讀冊。

無張持阿博--a tūi地下室chóng--出--來，hō伊驚一tiō。伊問：「你ham啥物人tī地下室？」

阿博--a應講：「無--a，我家已一個--a。」

阿美--a koh問：「你tī樓腳teh chhòng啥物？」

阿博--a應講：「我teh行棋--a。」

這時，阿美--a tō khah輕聲kā問：「你有贏--無？」

阿博--a只好老實應講：「我有贏，mā有輸。」

(阿旭山讀者文摘譯出)

## 見笑代誌

◎隱名

會記得ti三十外冬前é一個熱天，阮一陣教會é朋友去霧社參加夏令營，大約有四十外人。食暗飯了後，大家自由活動。有人留ti飯廳話仙，有人利用時間洗身軀，mā有真chē人坐ti山莊é山坡。Ti青青軟軟é草埔，一堆一堆圍teh開講、算天星。

因為食飯é時朋友叫我lim一罐bl-luh，害我尿急，phian-phian便所、浴間攏有人teh用。無法度，我看天暗暗，無人看，就行



去另外一旁é山邊sōan尿。Ná放ná輕鬆，嘴--裡自然khó su-á。Ná放ná放，漸漸適應光線，目調lú看lú金。忽然間發現二十外尺外有三個查某gín-á面對我坐teh開講，我相信in坐真久--a，目調看我一定足清楚--é，in mā忽然間停止開講，驚我知影in坐ti hia。我到ta"已經無法度--a，尿放一半總是bē-tāng收--起--來，只好假影疋知繼續放--落--去。我疋知hit三人是siāng，但是我相信大家攏熟sái。這件代誌hō我見笑幾nā冬，我一直疋敢參我é女朋友講，因為伊若知，一定無愛嫁--我。

## 教授級-e ④古錐

期中考é時，大家攏無聞teh寫答案，最後鈴á tān，教授開始收考卷。有一個學生真緊張，交考卷é時ti考卷é下腳khàng10,000 khó，koh加一張紙，頂面寫100 khó1分！

學生真得意，kā老師比一個OKé手勢，老師mā kā學生比一個OK！

Koh過--來hit攏上課é時，老師分考卷。這個學生心內想這攏一定100分。

想bē到---，老師hō伊一張59分é考卷kap 4,100 khó。

台文通訊編輯小組：張秀滿，陳雷，陳里旭，蘇正玄，李春惠，廖碧玉，許文政，李淵雅

台灣總聯絡處：林哲陽，陳豐惠，朱素枝，陳德樺

美國聯絡處：黃聲宏 E-Mail : sishon@earthlink.net , 陳柏壽 E-Mail : burrontan@cs.com

加拿大聯絡處：賴柏年 E-Mail : pekni@taiwantbts.org

日本聯絡處：多田惠 (TADA Kei) tsada@gengo.i.u-tokyo.ac.jp

訂費：一年340(美金)，350(加幣)，NT500(台幣)，加入做台文通訊共同發行人：每年支援美金/加幣\$200

歡迎為『台文通訊』奉獻，抑是加入做『台文通訊共同發行人』：

美國kap台灣以外其他地區é讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣é讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄：Toronto TBTS LGH, 40 Ridgecrest Drive., Scarborough Ontario, M1W 4A2 CANADA

FAX: (905) 886-2453 , E-Mail : siuboan@taiwantbts.org

<http://taiwantbts.org> 歡迎大家入去台文通訊網站欣賞早前é文章 (52Ki-106Ki) 並隨時來批指教、踴躍投稿，多謝。

Westchester Taiwanese Church  
C/O Chhong-Bi Memorial Fund  
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.  
10583 USA

NON PROFIT ORG.  
U.S. POSTAGE PAID  
WESTCHESTER, NY  
PERMIT #638

第三，『釋喃』先天的文字結構缺陷。『釋喃』主要是按形聲的方式，結合2個漢字(1個表音、1個表意)成做一個新字『釋喃』字。『釋喃』除了繼承漢字本身缺點，mā生tho&出koh khah chē的問題。像講，台語的『字』tī『釋喃』--裡寫做『釋』；『少年』寫做『莘』。『莘』tī越南話發音/tre/；『莘』--裡的『札』(漢越音/le/)用來暗示『莘』的發音，『小』用來表示『少年』的意思。Ui chia會-tàng看出『釋喃』其實是比漢字khah複雜、phái學。一般來講，beh讀有『釋喃』，就ài先bat漢字才有chāi-tiāu讀。因為『釋喃』複雜kap無標準化，所以造成伊的推展的困難。

(這篇文章發表tī『2002年台灣羅馬字教學kap研究國際學術研討會論文集』，編輯室整理其中一部份kap本刊讀者分享。)



## 人生的三稜鏡

<訪問楊千鶴女士>

楊千鶴女士是一個80歲的現代阿媽，伊亦是戰前的女作家，tī 1941年代，bat擔任台灣日日新報社的記者。後來因為時代kap語言的改變，hō伊停筆半世紀，1993年才koh再寫作，出版<人生的三稜鏡>。今年10月，伊kap伊的查某kia林智美教授，來Canada旅行，tī廖泓森醫師的厝，接受蘇正玄、陳星旭kap張秀滿的訪問，由張秀滿整理。

問：阮知你有寫一本<人生的三稜鏡>，有人問講：「為啥物beh叫做人生的三稜鏡？」，你敢會tāng簡單說明？

答：真多謝你問我這個問題，有人認為<人生的三稜鏡>是我個人的回憶錄，其實不是，he是透過我行--過的路來看咱台灣的女性tui hit個年代按怎行--來，經過啥物？有啥款的心理？我想che是台灣歷史的一部份，親像透過三稜鏡來看人生，看著啥物，照著啥物，tō kā

寫--落--來。有人講che是一本無完整e回憶錄，其實不是回憶錄，每一篇擺會tāng當做是散文，分開來讀。

問：阮知影，你e文筆真好。張良澤教授teh翻譯你e文章時，伊有講你e日文程度是伊的十倍、百倍，伊koh講你有女性作家真細膩e筆調，你敢是自細漢tō對寫文章有興趣？

答：我想可能是接呢，最近有人寫批來kap我討論一kōa問題，我擺繼續teh寫。對方問我我是按怎chiah有辦法寫無停，我相信che是興趣。若講話，我tō真hān-bān，因為阮hit個年代，所受的教育，無講話e訓練。

問：文筆好，敢亦是因為你看真chē冊？

答：Ya！可能是愛看書(chu)。細漢時，我bat寫一篇坐馬的經驗，老師hō我甲上上，tō是chit-má的A++。自hit擺了後，每一擺作文，老師擺會讀我e文章。不過我寫字真bāi，因為這個原因，我無辦法學台文，進前我寫文章擺是用日文的電腦拍字機(word processor)，chit-má直接tī電腦頂拍字(拍日文)，這點台文無辦法，所以我到ta的擺無學台文。

問：其實台文mā會tāng直接tī電腦頂拍字，以後才ka你講。你是屬tī戰前的作家，請你簡單介紹戰前作家寫作的情形，在大部分是用啥物語言來創作？

答：林衡哲有出一本冊<復活的群像>，tui賴和開始有介紹著28個三十年代的作家。用啥物語言寫，che kap作家的年歲有關係。賴和是1894年生的，in hit輩擺是用現代(中文)白話文來寫，比伊小差不多10歲的楊達、龍瑛宗、呂赫若hit輩tō擺用日文寫。

問：Chia的作家內面，tō一位hō你e印象上深？

答：我想是賴和。Tī hit個日本時代聽講伊是用白話文創作，我tō真欽佩伊。聽講伊hō日本人掠去關，我感覺是我同胞teh hō人關監，心內真艱苦。我tī 1941年去彰化訪問伊，伊真溫和，hō我印象真深。伊是真無閒的醫生，

患者真chē，我tī hia等，chhōe空縫kap伊講話。我最近有看一kōa早期文人e故事，有e人kan-na閒閒做地主e kiā兒，賴和無全款。伊是醫生，若tū著艱苦人，攏無收診查費。Chiāh無聞，暗時koh ài寫文章。伊亦有辦一個〈南音〉雜誌。伊用台灣人e話，寫出台灣人家已e心聲，實在真感心。

楊達我mā bat見--過，若是張文環、呂赫若、龍瑛宗因為全時代，大家是真熟e朋友。

問：日本時代ti台灣e女作家除了你以外，敢猶有其他e人？

答：有一個日本人叫做坂口禪子，1993年我ti東京有koh tū著伊。最近巫永福有提起另外有一位姓張e女士，伊e文章刊ti 1935年，hit陣我ta<sup>4</sup> 15歲，猶koh teh讀冊，kap伊無熟sāi。

問：Hit時陣為啥物女性作家chiah少？

答：因為發表e園地真少。

問：你e文章kap小說是ti 40年代發表ti〈台灣文學〉、〈台灣藝術〉kap〈民俗台灣〉。請你簡單介紹hit個時代e刊物。

答：有一個總督府e刊物叫做〈台灣時報〉。我最近轉去台灣e時，有去中央圖書館查hit陣e資料。因為是官方e刊物，真少有台灣人e作品ti頂面，kan-na bat刊過龍瑛宗、楊達、呂赫若kap我e文章。另外有〈台灣公論〉，是省政府e機關報。〈台灣藝術〉有一點a商業性質，是khah通俗e雜誌，有一kōa影戲e介紹。若是〈台灣文學〉、〈民俗台灣〉，che攏是無稿費e刊物，但是程度真kōan，真有知識性，自然一kōa程度khah kōan e台灣人攏會tā做伙。

問：你hit陣投稿這幾個刊物，寫e文章大部分是tō一方面？

答：我是用台灣做中心來寫。我自來m̄-bat感覺家已是日本人，但是我e文章無反日。其實hit個時代mā無真chē人真正反日。

問：你敢會tāng簡單介紹你ti日日新報社工作e情形？

答：日日新報社是日本人經營--e，是真大間e報社，我tī hia kap二個日本同事做伙負責家庭文化版。我e文章大部分是介紹一kōa台灣e特色，mā有介紹台灣e家庭料理。除了寫文章以外，我亦有做過真chē採訪，對象大部分是日本人，台灣人hō我印象khah深--e，有畫家郭雪湖，赤十字病院e小兒科部長魏火曜，種菊a e名人楊仲佐，tō是畫家楊三郎e老父。

問：你有經過日本kap中國兩個殖民時代，請你比較這二個時代台灣文學e發展，相全kap無全e所在。

答：中國政府ta<sup>4</sup>來e時，攏是八股，啥物「反攻大陸」，敢有真正e文學？

其實每一個作家大部份攏是thē伊身軀邊e代誌、身軀邊e人來寫，親像莊腳人tō thē莊腳做舞台。M-kū ti日本時代，大家khah mā敢正經講家已e心內話，這點蔣介石來e時mā全款，in管咱管hiah嚴，啥人敢講出台灣人e心聲？這點二個時代chē少攏有受著時代背景e影響。不過日本政府來了後，是經過幾nā十冬，到1938年才完全廢掉漢文，若無，賴和nā會tāng hiah出名？M-kū中國政府一來，tō隨時kā日文強制禁止。當時阮雖然亦認為家已是漢民族，但是hit種感覺...be輸喉hō人強強nih --起來，叫你be使講話。一kōa習慣用日文寫作e人，失去in e園地，hit陣一kōa台灣人會想，咱tiāng時才會出頭天？總--是，我會tāng食kah chiah chē歲，目調金tak tak，看著今dā日...

問：你bat講--過，你感覺真無彩，無辦法用你e母語來寫文章。你對台文寫作有啥物看法？

答：我感覺真好，就親像咱teh講話，真親切，是真正台灣人e語文。我希望台文e寫法會tāng早一日一致，hō beh學e人khah容易。但是有一點，tō是台文khah平常，khah無文學氣味。文學是kā內心e感覺用語文表現--出來。台文照咱平時teh講話寫--出來，真親

切，真comfortable，m̄-ku咱若beh發展做文學，咱ai kā台文提高一個層次。

問：我想若有khah chē人寫，程度自然會提升。

答：應該是按呢，上重要--e，寫法ai khah緊一致。人朝鮮人tō有法度。

問：你敢bat用中文寫作？

答：我m̄ bat。M̄-kt最近teh演講，有時需要用中文寫演講e內容，大部份攏koh經過我e查某kiā e整理kap修改。

問：你是台灣e第一位女記者，你對目前台灣e新聞界有啥物看法？

答：目前台灣e新聞界我看bē起。其實古早e記者素質真好，日本人有一句話講記者是「無冕王」。Chit-má e記者素質真差，tī日本má是全款。

問：Chit-má真chē台灣婦女，tī家庭內面放棄用母語kap in e gín-a講話，kā中國話當做母語，tī家庭內底使用，你e看法按怎？

答：我真反對。有一kōa人嘴講咱ai做台灣民主運動，結果in e gín-a攏講阿山話，bē曉講台灣話。最近有人寫批hō我，koh提起「國語」二字，我kā抗議，hē m̄是國語，我攏講he叫「阿山話」。特別咱tōa tī北美洲，koh講啥物「國語」？台灣人講台灣話tō好。

問：你對現代e台灣女性印像啥款？

答：實在是真無全款。算--起來恁khah好命，真自由，會tāng受著高等教育，雖然恁講ai競爭，阮hit陣beh讀女子學校有種種e限制，日本人e學校，一班才會tāng有幾個台灣人。若比學問來講，可能現代e女性學問khah好，m̄-ku阮hit陣可能khah有深度。我有一個朋友bat講：「咱hit陣讀國民學校六年，khah贏in chit-má e初中、高中。」古早人一字tō是一字，攏有吸收，chit-má e人khah浮浮。當然現代e女性加真有出頭e機會，má真gau講話，hō人真欣羨。M̄-ku阮hit代má有阮e好處。

## 【待降節e故事】

# 亞拿之歌

王貞文

「有一個女先知，名叫亞拿（安娜），是亞設支族法內力e查某kiā。伊已經老--a，bat結婚過，kap丈夫做伙生活七年久，以後守寡，現在已經八十四歲。伊無離開過聖殿，眞日敬拜上帝，禁食祈禱。Tú tú hit時，伊也來o-16上帝，而且向所有期待上帝來救贖耶路撒冷e人講起這個嬰a e代誌。」（路加福音2:36-38）

寒流來到。冷ki-ki tām濕e風tū窗ā門e空縫鑽--入來，綠菱kap in阿姊紅菱kiu tī棉被內溫燒。In阿母tī灶腳大聲叫--in：「去叫哈娜阿婆過來食飯！」

「真冷--oh！你nái無beh家已去叫--伊！」綠菱m̄情願起--來。

「去叫哈娜阿婆！今ā日有藤心湯！」

紅菱tū被--裡爬--出來，kā綠菱giū-leh，細聲kā伊講：「咱來去叫哈娜阿婆，kā伊講，聖誕節teh beh到--a，伊可能會kap舊年全款hō咱禮物。」

舊年這個時陣，庄--裡e教堂tū修好，大家真歡喜準備獻堂kap聖誕節e慶祝會。In hō人叫去練唱，kap大人做伙去報佳音。傳道e阿母，年紀真大e哈娜請所有e人食檳榔，hō gín-a樹奶糖，拍phok a唱歌，koh kā手jih tiām每一個gín-a e頭殼頂，替in祝福，koh送ták個gín-a一人一盒色筆。Hit擺聖誕節，有真chē出外e族人轉--來，規個庄--裡燈火光光，教堂頭前má有hia營火，真chē人留落來跳舞，開講到天光。

綠菱時常希望時間永遠停tī舊年e聖誕節，hit時，in阿爸猶tī-leh，tī營火邊--a教一陣轉來厝e少年人跳傳統e舞。阿爸e手真有力koh溫暖，khau柴真mē-liāh，修理真chē人厝--裡e椅ā kap櫈ā。阿爸真熟e手替教堂裝新e窗ā門，起新e石gím-a。

M̄-koh熱--人teh beh過--去e時，教堂e厝頂hō風颶掃倒--落--來，teh著阿爸hit雙手，soah腫--起來，規個攏是傷。伊hō人送去病院，第二工，已經冷--去，阿爸勇壯e身軀裝tī棺材內送--轉--來。

阿母講，阿爸這陣已經 tī 天頂 kap 天使做伙唱歌跳舞。

Chēng 阿爸過身了後，教堂放舊去，庄裡無 koh 有歡喜唱歌時陣。阿母時常 ai 去真遠 e 所在做散工，真暗才轉來厝。綠菱 kap 紅菱 tiōh-ai 不時想辦法 hō 家已小 khōa 歡喜一下，in 互相講家已編 e 故事，夢想阿爸 tī 天頂 e khia 家，一定比 in 這陣 tōa e 所在好幾 nā 倍。哈娜阿婆 tī 主日學 e 時，會叫 in 講 in 頭殼內 e 天堂，然後，阿婆也會無牙 a 笑，講伊家已所看著 e 天堂榮美 e 景色。

哈娜講，tī 天堂上好 e 一項代誌，tō 是你會 tāng 去摸毒蛇，蛇 bē 咬--你，kan-na 會溫純看--你，你 bē koh 驚。猶有，tī 天堂所有 e 人講話 擾而免開嘴，大家攏知影別人 teh 想啥物，但是無人有 phái<sup>a</sup> 心，大家攏 kan-na 想善良 e 好代誌。

綠菱上愛聽哈娜講故事，天堂有一條美麗 e 河，河水是生命水，河邊有美麗 e 果子樹。綠菱 siāu 念伊細漢 e 時 kap 阿爸做伙發現 e 水沖 (chhiāng)，這幾年，山裡細條溪 hō 人抽 ta--去，水沖早 tō 無--去-a。伊想，這陣，阿爸 tī 天裡一個真大真大 e 水沖邊--a，食甜甘 e 果子，猶會 tāng 挽葉 a 來做 phin a，親像天使 teh pún lap-pah (trumpet) hiah 韶 e súi 聲。

紅菱 kap 綠菱姊妹拖塑膠澆拖，腳凍 kah 冰冰冰行 a 去教堂。教堂起 tī 崎頂，哈娜阿婆 tōa tī 教堂下面，一間細間 e 廉--裡。這間細間厝 mā 是阿爸起--e，是教會為傳道準備 e 「牧師館」。但是，傳道平常時 tōa tī 台東，因為伊 tī hia 有工作，kan-na 拜六 kap 禮拜日會過來 chia。傳道 hō 人派來這間細間教會 e 時，哈娜阿婆 mā tōe 伊來，因為 hit 時傳道猶未結婚，伊 e 老母哈娜是真有經驗 e 主日學老師，koh 會曉彈風琴，tī 禮拜日會 tāng 幫忙真 chē。後來傳道結婚，家庭攏 tōa tī 台東，哈娜 soah 無想 beh 離開教堂下腳 hit 間細間厝，去台東 tōa。伊講：「總是 ai 有人隨時看顧教堂，ai 有人時常 tī 教堂祈禱。」雖然教堂 hō 風，牆掃 kah 真嚴重，別人猶是會 tāng 看著哈娜每日透早 tī 教堂點燈，大聲 teh 吟詩。伊有邀請一 kōa 人 kap 伊做伙早禱，但是，

願意參加 e 人，mā 是病 kah peh bē 起--來，無 tō 是去西部--a。留 tī 庄裡 e 人，攏感覺哈娜有一點 a khong 癪。Kan-na 綠菱 e 父母一直攏真尊敬哈娜。Tī 阿爸過身了後，阿母若是有閒，就會請哈娜來厝--裡坐，kap in 門陣食飯，聽哈娜講故。阿母去做一個月 e 散工，每日攏真暗才轉--來。這日，是罕得母 a kiā<sup>a</sup> 做伙 e 日子，伊無 bē 記得孤單 e 哈娜。紅菱 kap 綠菱 看頭前暗暗 e 細條山路 kap 破破 e 教堂，tām-tām 來到哈娜 e 門腳口。

哈娜 e 房間暗 sō sō，in kā 門 sak--開，叫講：「哈娜阿婆，阿母講，今 a 日有藤心湯，請來阮 tau 食飯！」

「Oh！已經 chiah-nih òa<sup>a</sup>--a！」哈娜倒 tī 眠床頂，khām 棉被，in 鼻著臭尿破 e 味。

「你破病 oh？」紅菱 tī 壁頂 chhōe 著電火 e 開關，kā 燈拍開。In 看著細間房內面亂操操，壁角 tūn 幾束 a 檳榔，一個 an 鉛做 e 茶 kó khàng tī 土腳，一 tē 桌 a 頂 tin 一大堆物件，桌腳 khàng 真 ché 塑膠袋 a。

哈娜坐--起來，kā 面掩 tī 雙手--裡。伊 giāh 頭起--來 e 時，綠菱發現伊 e 面白蒼蒼，頭毛 sām-sām-sām，看--起來真生份，hō 伊有一點 a 驚。

「我 chhōa 尿。」哈娜講：「我睜--去，我 chhōa 尿 tī 眠床頂。」伊 mā 是 teh 向 in 兩個姊妹 a 講話，目神 lām-sām 看頭前。

紅菱 kā 綠菱 e 手 giū--一下，綠菱知影伊 mā teh 驚。但是紅菱是拍算 beh 去讀護士學校--e，伊提出勇氣來面對伊 e 第一個病例。紅菱 kā 被掀--開，扶哈娜落床，講：「你 ai 先去洗身體，換衫 a 褲。阮來 kā 你換被單。綠菱，你 chhōa 哈娜阿婆去浴間。」

「敢有 beh 先 hia<sup>a</sup> 燒水？敢 tiōh 拍電話 hō 阿母？」綠菱問，但是一點 a to 無想 beh tīn 動。

「我無別領被。」哈娜講，雄雄哭--出來，紅菱掠伊 hit 雙粗 pē-pē e 大雙手。綠菱 tī 桌頂 hit 堆物 a 內面 chhōe 著電話，拍電話 hō 阿母。幾分鐘了後，阿母出現 tī 門口。紅菱已經 kā chhōa 尿 e 棉被 thēh 走，開始拭眠床 pang。綠菱 chhōe 著一個大鍋 (oe) a，tī 後面門口 e 爐 a 頂 hia<sup>a</sup> 燒水。阿母 o-lin in

做了真好。綠菱幫阿母 kā燒水倒 ti塑膠桶ā..裡，伊小 khōa phih-phih-chhoah，fū-nā是燒水鍋ā重，mā fū-nā是冷風tūi後壁門吹伊 e腳脊，伊驚講哈娜會變做一個生份 e臭臭 kō-a-kō-a e老巫 (bū) 婆。

哈娜洗身軀了後，kā頭毛 loáh好，換衫ā褲，koh變作綠菱所熟 sāi hit 款。伊恬恬目調金金看..in。伊 thēh一束檳榔 hō阿母，但是無講多謝。

阿母 kā紅菱剝..落..來 e被單 kap 哈娜換..落..來 e衫 khōg tiām一袋大塑膠袋ā..裡，koh kō-chia<sup>a</sup> 哈娜穿外套，kap in做伙轉去厝。

暗頓已經冷..a。阿母 kā哈娜 e被單 kap 衫ā褲 khōg 入去洗衫機..裡，紅菱幫阿母 kā藤心湯 thāng hō燒。綠菱 mā tī 灶腳纏 (tī<sup>a</sup>) beh 門相全，阿母叫伊 thēh 伯朗咖啡加保力達 hō哈娜 lim。

哈娜跪 tī細間客廳 e 膨椅邊，目調 kheh kheh teh 祈禱。綠菱 mā敢 gā近伊，khiā tī走廊聽伊祈禱。伊 e 聲真細，聲調真悲傷，但是伊一遍 koh 一遍講：「O-16 主！O-16 主！」其它 e 話，綠菱 tō聽無清楚..a。

In 尾..a 坐落來食飯 e 時，阿母請哈娜作謝飯祈禱。哈娜先看綠菱、紅菱 kap 阿母，然後，伊無合掌ā..頭，顛倒 giāh 頭，雙手 thi 開向天呼叫講：「主..a！時間到..a，你會使 thāu 放我 e 靈魂轉去天國。感謝你 hō我看著你 e 榮耀。阿們。」

綠菱無心去想這段真特別 e 祈禱，伊 kan-na 因為哈娜 e 祈禱無真長 teh 歡喜，伊已經真 iau..a。

藤心湯苦苦，但是哈娜 lim kah 真專心，細嘴細嘴 kā lim..落..去，nā像 mā甘 kā湯真緊 lim 完。

阿母問哈娜敢有 beh 去看醫生，敢有 beh ai 傳道明 a chāi 轉來看..伊。哈娜 e 目神變 kah 真悲哀，伊搖頭。恬恬一睜了後，伊講：「我一直真驚有一日會發生這種 e 代誌。我知影，我 beh 開始包尿 chū 瞪..a。Ti 我到天國以前，我 tiōh-ai koh kap 嬰ā全款包尿 chū。」伊 e 頭垂 (sōe) ti 胸前，慢慢悲傷 teh 喘氣。

綠菱忽然想著一項趣味 e 代誌，伊 phak tiām 紅菱 e 肩胛頭，tī 伊 e 耳ā邊細聲講：「耶穌 kō 知敢有 tī 馬槽內 chhōa 尿？」In 兩個 gī-gī 笑。阿母 kā in 罵講：「啥物代誌 chiah-nih 好笑？」

綠菱 mā敢講..出..來，頭 le le，嘴掩 leh 笑，想

著稻草 tam..去，馬利亞 teh thó khui，親像紅菱按呢 kā 稻草搬走，théh tam 布拭 pang a。

紅菱講：「綠菱講細漢耶穌會 chhōa 尿。」

綠菱講：「我 chiah 無按呢講。」伊 kā 紅菱 liām..一..下，紅菱回手拍..伊，in ki-ki 笑，giú giú 做一伙。

哈娜忽然 kā 湯匙 khōng..leh，哭..出..來。伊用雙手面掩..leh，嘴內 chāih-chāih 唸。綠菱 kap 紅菱無 koh 相 giú，恬恬看..伊。阿母 kħia..起..來，行過去攬哈娜皮包骨 e 肩胛頭，輕輕ā拍伊 e 腳脊 phia<sup>a</sup>。In 聽會出來哈娜是 teh 祈禱，因為伊又 koh 一直唸「O-16 主！O-16 主！」但是，其它 e 內容，in 聽..起..來感覺真奇怪。

哈娜 祈禱 講：「你為著我成做 chhōa 尿 e gin-a。O-16 主！O-16 主！你為著我 tī 牛羊 e 臭味中間出世。O-16 主！你為著我流血，我卻無認著你。O-16 主！Ti 烏暗中，拯救已經到..lah。O-16 主！O-16 主！」

伊按呢一直唸，一遍 koh 一遍，起初有 lām 哭 e 聲，但是愈來愈清楚大聲起..來，伊 e 身軀前後 nā 搖，nā 像 teh 吟唱。

綠菱 kap 紅菱 e 手牽做伙。In 代先真驚，但是，哈娜 e 聲音變 kah 愈安靜、輕鬆、清楚，親像 teh 唱詩歌全款，in 愈來愈聽有伊 祈禱 e 內容，hit 個驚惶 tō 無..去..a。In 一直聽著：「你為著我成做 chhōa 尿 e gin-a！」tūi 腹肚內笑..出..來。這擺，in gī-gī 叫 e 笑聲並 mā 是感覺 phái<sup>a</sup> 勢抑是真離譜，卻是真正快樂 e 笑，in 開嘴，哈哈笑。哈娜 e 手 mā 無 koh kā 面掩..leh，顛倒 giāh kōan 向天，綠菱看著伊 giāh..起..來 e 面，是歡喜 e 笑面。

哈娜開始輕輕ā唱：「Ti 安靜 e 烏暗暝，主耶穌降生。」Gin-a tōe 伊唱。阿母是最後一個參落去合唱 e 人。

哈娜面有笑容，第一擺規身軀才放輕鬆，sù-sí the tī 椅ā頂，伊親像是一個尊嚴 koh 親切 e 女王，看房間內 in 三個人。「恁是我 e 聖誕節 e 天使。」伊講。

(原文是中文，蘇正玄翻譯做台文)

# 白話字符號公聽會

陳星旭整理

白話字符號公聽會於2002年12月10日舉行，台灣聯通網([www.taiwanesevoice.net](http://www.taiwanesevoice.net))有全程錄影記錄，網頂播出。這是台灣語文運動的一件重要突破，阮上網公聽會大意，報大家知。也請關心的朋友上網去看、去聽。這個公聽會是台灣國家標準檢驗局委託財團法人中文數位化技術推廣基金會主辦，林嘉勤董事長主持。目的是通過公聽會正式程序，審查台東師範學院所提出『白話字符號加入ISO10646』的申請案。

代先是台東師範學院張學謙教授說明白話字歷史發展，用台灣社會流通使用狀況來證明白話字是台灣多年普遍使用的語言。Koh解說是按怎樣加入ISO10646。1996年在西班牙發表『世界語言人權宣言』第九條有講，「所有語言社群擁有權利編纂、標準化、保存、發展推廣語言系統，包括文字...」。Ti傳播媒體新技術部份，資訊技術這項頂面，in有權利ti出版、翻譯、資訊處理kap普遍化文化傳播方面得著chia的技術運用。」第四十二條kap第四十六條，koh kā chia的權利推廣到文化層面。白話字是咱台灣寶貴的文化資產，咱有權利來保存、發展kap推廣咱的白話字。為著beh達成保存、發展kap推廣的目的，咱ai kā這個文化資產資訊化、現代化。咱這個全世界有五千萬人teh使用語言，若無加入ISO，會hō ti網際網路排除，變成『落伍的語言』。台灣是世界資訊工業的大國，咱的文字be tang上網，是真見笑的代誌。所以咱有義務來推sak這個加入ISO的khang-khoe。

續...落來是成功大學台文系主任呂興昌教授講萬國碼(Unicode) kap全國文化資料庫，以及白話字、文獻資料收集kap數位化之進展。伊用兩種身份kap三種角度來說明咱一定ai加入ISO。一方面，伊是台語師資培養的教學者身份，無白話字咱無法度完整來記錄咱本土的語言，包括福佬話、客話kap各族的原住民話。無記錄文字tō無法度有效教學。另外一方面，伊受國立台灣文學館

籌備處委託做收集台灣文學資產的計劃。現在已經收集一千五百套以上，有詩、散文、戲劇、史料，非常珍貴。若beh ka記錄的文字資訊化，tō ai用Unicode才有法度發展。三種角度，第一是白話字是十九世紀中期台灣三種書寫法的一種。其他兩種是『孔子字』kap『唐人字』。第二，白話字已經m-niā教會teh使用，是所有本土語言推廣人士共同重要工具。第三，文建會teh推行全國文化資料庫的建立，ka所有資料數位化，若無加入，會妨礙資料整理。

這個申請計劃的軟體開發專任助理劉杰岳先生，tui技術層面來說明為啥物ai申請加入Unicode。Unicode是一種現此時最普遍的編碼，也最適合用ti多語的環境。台灣是多語國家，koh kap國際有真chiap的交流。進一步講，Unicode ti電腦工業的作業系統、應用軟體、程式語言、網際網路標準kap資訊庫軟體...各方面擁受著普遍的支持。Ti國際上，越南文kap咱的白話字真接近，kap加拿大原住民符號已經納入ti Unicode。咱beh申請加添...總共有43個，其他...ti Unicode已經有...a。其中『O』是khah特別，一定ai加添入去。伊koh詳細說明這字的單元性，無親像其他42個，猶會使用組合的方法來表示。

魏林梅小姐，中文數位化技術推廣基金會祕書長，說明ISO kap Unicode的關係。ISO是一個組織，Unicode是一種編碼方式。ISO並無排他性，任何一組符號，若會tāng證明伊有普遍性kap久使用，tō會hō in接受。不過ai經過ISO的會員提出申請。咱行政院標準檢驗局是會員，所以才會透過標準檢驗局所委辦的公聽會這種程序來驗証。

中央研究院計算中心代表曾士雄先生，說明ISO內部組織。咱beh去申請的單位是ISO-IEC/JTC1-SC2內底WG2。ISO是International Organization for Standardization的簡稱，IEC是聯合國一個負責電子工業的組織，一個是民間組織，一個是官方組織，負責全款的業務，所以有設真chā聯合技術委員會，這個JTC1下面的第二支會，koh下面的第二工作小組tō是teh負責Unicode的編審。咱的標準檢驗

局是會員，但是無投票權。

標準檢驗局代表陳星光先生說明程序。伊講 in接著台東師範學院所提出『白話字符號加入 ISO10646』的申請案了後，tō委託資策會來舉行公聽會。咱 tī 2003年有修訂國家標準 CNS11643 的計劃，公聽會若無異議有共識，白話字符號 tō會 tāng khàng 入去 CNS11643。然後一面透過主計處的推廣單位向IBM、Microsoft chia 的廠商聯繫，請 in khàng in in 的系統支援，一面去ISO申請加入。

教育部國語會代表鄺秀鳳小姐，表示白話字對台灣文化的保存，台灣語言的資訊化 kap 學術交流有功能，所以國語會贊成。

台灣大學語言所鄭良偉教授講，伊所知真 chē 國內、外的有名大學若教台語，擺用白話字教材。咱也有一本用白話字註解白話字的『台台字典』。Ti 國外的台灣人科技人士擺有拍拚 beh kā 台語收納做 in 的應用語言。

Ti 台灣參與台語運動真久的 Sakai 先生講，1996 年咱申請的時，有人講，「白話字無人 teh 用」，實在真離譜。白話字受日本殖民政府 kap 國民黨政府的打壓，有衰退。但是民間擺有 teh 用，並且也無限定 tī 教會內底。

台灣基督長老教會台灣族群母語推行委員會常務委員陳豐惠小姐講，台灣基督長老教會 tī 百外年前 tō 用白話字翻譯編寫福、客、原住民話的聖經。聖詩的編寫猶 koh khah 早。80 年代以來，教會內底使用白話字的人口減少是因為受著國民黨的打壓、查禁 kap 沒收的影響。教會主張咱 ai 要求平反過去的不公義，沒收的聖經應該歸還。

台灣大學語言所張裕宏教授提出一項真趣味統計，tī 台語教學 kap 台語運動的語言學者中間，支持白話字的有九位；支持 TLPA 的有三位，擺是中文系的學者；支持台語乙式通用拼音的，無半個。

魏林梅小姐講有人提出書面意見，請教為啥物以前 tī 南加州提出申請的時有三個符號，chit-má kan-na 一個。Ti ISO 審查的時咱 ai 有準備來做說明。因為申請文件擺有收 tī 資料庫，in 會 pēng 出來問。劉杰岳先生說明講，當時的三個符號有包括二

個是會 tāng 組合 -e。

曾士雄先生進一步說明，電腦中 e 文字符號分做 Alphabet kap Phonetic symbol。普通 tī 應用軟體看著 -e，擺已經是組合好勢 -e。

劉杰岳先生補充講，所以咱 beh 申請 -e 是 hit 字有單元性的『O』。

陳星光先生邀請推廣白話字人士 tī 2003 年咱 beh 去 ISO 做加入說明的時，會 tāng 做伙參加。

魏林梅小姐 koh 建議國家標準檢驗局會 tāng kā 今 a 日所提出 e 43 個符號擺存入咱的 CNS11643。

這個建議大家真同意，m̄-koh 是 m̄-koh 是白話字只有這 43 個符號？曾士雄先生 tī 『台文通訊』的一篇文章看著一字無 tī 43 個符號內面。張裕宏教授 kap 鄭良偉教授解說 hit 字是有掛聲調，koh 進一步說明咱應該用收集 tī 字典的標準書面語做標準。

曾士雄先生建議講，若按呢，咱會使 kā 白話字所有 e 字母加聲調，每一個符號擺 khàng 入去 CNS11643，chiah-khah 完整。因為這部份是咱 tī 咱的國家內面會 tāng 做主 -e。伊 koh 建議咱 ai 詳細 kā 這部份完全整理 -出来。

劉杰岳先生感謝曾士雄先生這個好建議。

這個公聽會有一個共識，tō 是白話字是一個有真 chē 人 teh 使用、koh 已經使用真久的文字，咱 beh 經過正式的程序 kā 咱的特別 e 文字符號向 ISO 申請加入 Unicode。



## 阿三--a 的日語老師

◎郭誌光

Ta 的食飽畫 (tāu)，是歇中畫 e 的時，應該是 tiām-chut-chut 才 tiōh，m̄-kū 有一間教室 soah 無啥安靜。

下晡點半才 beh 開始上課，這陣才 12 點半 niā-tiā，規間教室已經坐半 tiā--a，大家嘴 --nih 摆 teh 啟：「あーいーうーえーお」、「か...」，手 --nih má 足無聞 -e，ti 紙頂頭，『平假名』、『片假名』 chüt kah 滿滿是，真正是鬧熱 phut-phut。

上課的鐘聲 tān，秦老師準時出現。10 月天，

天氣猶原不止 a燒熱，老師 mā 全款一 su 套裝、éh 裙打扮，面 nih 畫淡薄 a粧。怪奇，這 lō 天，連汗都無流一滴。伊 kħia 去 lih 台 a 頂，目調尾向台 a 腳 e 學生 a 换 -- 過 - 去，規間教室隨 tiām-chut-chut。照慣例，伊無 koh 加講話，叫大家 kā 桌頂 e 物件攏收一起來，開始考試……。

考 soah-a，20 分鐘若一世人 --leh！大家 hut kah 大粒汗細粒汗，到這陣才喘一個 khui，心情開始放輕鬆 - 落 - 來。

考試 soah，老師開始講課，大家 e 嘴若像金魚 e 嘴合 --leh 合 --leh，tōe 老師唸日語 e 字母音。阿三 --a 昨 hng hō 人吵規暝，睜無飽眠，這陣目調皮 soah 開始重 -- 起 - 來，教室內 e 日語聲若像催眠曲 --leh，阿三 --a 開始夢去『英文紳』 e 低腰牛 a 褲，kap 內底粉紅色 e 丁字褲？斟酌 kā 看，oah--leh！啥物攏無穿！阿三 --a 開始流鼻血……就按呢七夢八夢，夢 kah 規個 nū 知人 -- 去。睜 kah tú 爽快 e 時，soah 去 hō 老師 e 聲吵 -- 起 - 來。

「我們都是中國人！」這句話有夠大聲，莫怪阿三 --a 規個人攏 cheng - 神 -- 過 - 來。

「不是嗎？」老師 kā-ná 足有把握按呢應，目調向台 a 腳 e 學生換 -- 過 - 去。

「我們都不是台灣人！只有原住民才是真正台灣人，你們有誰是原住民的？是原住民的舉手！」規班 e 學生 a 無一個 giāh 手。

罕得笑面 e 老師總 -- 是笑 --a：「所 ~ 以 ~ 我們都是中國人！」

選課進前，阿三 --a bat kā 系 --nih 負責行政 e 戴小姐請教 -- 過，戴小姐講這個老師日語教 kah bē-bái，koh kap 阿三 --a 是台南同鄉。正式上課了後，伊發覺戴小姐講 -- e 無 rū-tiōh，秦老師確實 gāu 教冊，mā rū-bat 看過伊 tī 教室講過政治。秦老師今 a 日會按呢講，rū-chiah hō 伊真想 bē 到，莫怪阿三 --a 險險 a ān 椅 a 跋 -- 落 - 來。

講 -- 起 - 來，che mā bē-tāng 怪老師，像伊這 lō 年紀 e 人，ti 细漢到 ta<sup>a</sup>，差不多攏是受國民黨教育大漢 -- e。In 叫中國號做『我國』，叫中國人號做『同胞』是足自然 -- e，會自稱是中國人，一點 a 都無奇怪。就親像伊明明就是 tī 台南出世 e 台灣人，mā kā 家已當作是『tī 台灣 e 中國人』。

若按血緣來看，當初過『烏水溝』到台灣 e 漢人，差不多攏是二手空空，人號做『羅漢腳 a』 e 查甫人，無 chhōa 查某人來，大多數攏 hō 平埔族 e 查某人招，台灣俗語 m̄-chiah 講：「有唐山公，無唐山媽。」

1945 年終戰了後，前前後後 koh 有漢人 tī 中國搬 sōa -- 過 - 來。大多數 mā 無 chhōa 查某人來，tōa 久了後，才慢慢 a kap chia e 台灣人通婚。真正 beh 講，現此時 e 台灣人可能加減攏有原住民 e 血統，純然是大陸漢人血統 e 人應該 chiah 少數，所以講台灣人 kap 大陸中國人 e 血統是無啥全款 -- e。

其實，『台灣人』 kap 『中國人』 e 差別，主要是 tī 血統、文化，是 tī 『國家認同』。咱若自認是台灣人，咱就是台灣人，咱會 tāng 拒絕 hō 人叫做中國人。就親像新加坡人雖然有中國人 e 血統、美國人雖然有英國人 e 血統，m̄-kū 若問 in 是啥物人，in 攏會回答講 in 是新加坡人、美國人，一點 a 龍 bē tēng-tā<sup>a</sup>。

阿三 --a 當想 kah gōng 神 a gōng 神 e 時，「Tang … tang … tang …」，響亮 e 鐘聲 tī 鐘樓 hia 來，原來是下課 --a。坐 tī 阿三 --a 頭前 hit 個穿低腰牛 a 褲 e 查某 gīn-ā，動作 siu<sup>a</sup> 緊，走 kā-ná teh 飛 --leh，kā-ná 趕 beh 去約會 e 款。漸漸 a，學生 a 攏散去 - a，規間教室就 chhun 老師 kap 阿三 --a 二個人 niā-tiā<sup>a</sup>，阿三 --a 足想 beh kā 老師講 ~

「我是台灣人！你 mā 是台灣人！」  
阿三 --a 敢會？

